|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ:  ⲁⲕⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲫϯ. | You are blessed,  O our holy father Abba Pachom,  You inherited the blessing,  From the Lord God. | Our holy father, Abba Pachom,  You are blessed,  You inherited the blessing,  From the Lord God. | You are blessed,  Our holy father Abba Pachom,  You inherited the blessing,  From the Lord God. |
| Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲟⲙ:  ⲁⲕⲉⲣⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ:  ⲁⲕⲉⲣⲑⲉⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. | Our holy father Pachom,  Was worthy many times,  To see the Lord,  And His holy angels. | Our holy father, Abba Pachom,  Was worthy to behold,  The Lord and His  Holy angels, many times. | Our holy father Abba Pachom,  Was worthy many times,  To behold the Lord,  And his holy angels. |
| Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲟⲙ:  ⲁⲕⲉ̀ⲣⲟⲩⲁ̀ϩⲉⲙ ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ:  ⲁⲕϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲣⲁⲛⲁ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄. | Our holy father Pachom,  You have explained the commandments of God,  And you perfected all virtues,  And pleased Christ. | Our holy father, Abba Pachom,  You interpreted the commandments of God,  You perfected all the virtues,  And you pleased Christ. | Our holy father Abba Pachom,  You interpreted the commandments of God,  You perfected all the virtues,  And you pleased Christ. |
| Ⲯⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲥⲕⲏⲧⲏⲥ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ:  ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲙ:  ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ Ⲡⲁϧⲱⲙⲓⲟⲥ. | The adornment of the ascetics,  Is our holy father Theodore,  For you became the replacement,  Of your father Pachom. | Our holy father, Theodore  You are the comfort of the ascetics,  For you became the successor,  Of your father, Pachomius. | The comfort of the ascetics,  Is our holy father Theodore,  For you became the successor,  Of your father Pachomius. |
| Ⲁⲕⲭⲟϩⲕⲁϩ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲏⲟⲩ:  ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ:  ⲁⲕⲉⲣⲕⲁⲑⲓⲭⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧϩⲟⲗϫ. | You directed the needs,  Of the brothers to piety,  And you preached to them,  With your precious word. | You made the brothers zealous,  For godliness,  And you instructed them,  With your sweet words. | You made the brothers zealous,  Toward godliness,  And you instructed them,  With your sweet words. |
| Ⲁⲕϯⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲁϣ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ:  ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉⲧϫⲕⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | You comforted the weak,  And those of faint-heartedness,  With perfect love,  Through our Lord Jesus Christ. | You comforted the weak,  And the faint-hearted,  In perfect love,  Through our Lord Jesus Christ. | You comforted the weak[[1]](#footnote-1),  And the feeble hearted,  In perfect love,  Through our Lord Jesus Christ. |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲱϯ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ ⲫⲁ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ:  ⲛⲉⲙ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:  ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | Hail to my masters and holy fathers,  Abba Pachom of the Koinonia,  And Theodore his disciple,  The beloved of Christ. | Hail to my lords and holy fathers,  Abba Pachom of the Koinonia,  And his disciple, Theodore,  The beloved of Christ. | Hail to my lords and holy fathers,  Abba Pachom of the Koinonia,  And Theodore his disciple,  The beloved of Christ. |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲅⲱⲛ:  ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ ⲫⲁ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ:  ⲛⲉⲙ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf,  Aba Pachom of the Koinonia,  And Theodore his disciple,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  Abba Pachom of the Koinonia,  And his disciple, Theodore,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  Abba Pachom of the Koinonia,  And Theodore his disciple,  That He may forgive us our sins. |

1. I don’t know what “has” is, but English and Arabic have “weak” [↑](#footnote-ref-1)